

## ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук Худойбердиевой Джамили Чоршанбиевны о диссертационной работе Шарифовой Дилафруз Масъудовны на тему «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка

Термин реалия получил распространение в лингвистике с начала 1950-х годов, когда о реалиях как носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия заговорили в связи с проблемами перевода.

Термин «реалия» является родовым, так как он относится к корреспондирующим объектам из трех сфер: к предметам, явлениям внеязыковой действительности, к соответствующим им культурным концептам (т.е. единицам ментальной сферы) и к языковым единицам (словам и фразеологизмам), обозначающим их в языке. Языковые реалии – это наименования предметов и явлений материальной и духовной культуры, отражающие образ жизни и специфику мировосприятия определенного культурно-языкового сообщества и отсутствующие в других языках. Будучи носителями национального или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках и потому требуют особого подхода при переводе, а в таджикском и английском лингвокультурном аспекте не подвергались полноценному исследованию, что и является актуальностью данной работы.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые исследуются лексико-семантические особенности этнографических реалий английского и таджикского языков, а также рассматриваются их соответствующие и специфические эквиваленты с английского языка на таджикский язык и обратно.

Цель диссертационной работы - выявить особенности перевода таджикских этнографических реалий на английский язык с учетом их лингвокультурологических особенностей в работе достигнута.

Автор диссертационной работе впервые исследуются теоретические и практические вопросы английских этнографических реалий с точки зрения

лингвистической специфики - семантических особенностей носителей английского и таджикского языков.

Во введении Шприпова Дилафруз обосновала актуальность темы исследования, определила свои основные позиции, дана общая характеристика используемых источников и структура исследования.

Первая глава «Теоретические основы исследования языковых реалий» состоит из 3-х разделов. Здесь диссертант подробно рассматривает как сам термин реалия, так и синонимичные ему номинации: безэквивалентная лексика, экзотическая лексика и т.д.

Этими терминами были обозначены слова, называющие предметы и понятия быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т.е. лексические единицы, передающие специфические особенности одного народа, отличающие его от других народов. К ним относили, в частности, номинации блюд национальной кухни, видов народной одежды и обуви, народных танцев, устного народного творчества, а также слова и словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления, торговые и общественные заведения. географические пункты, произведения искусства и литературы не поддающиеся классификации.

В данной главе автор дает полную информацию о лингвистической природе реалий, определяет место этнографических реалий, охарактеризовал лингвокультурологические и переводческие аспекты изучения реалий, опираясь на исследования русских и отечественных ученых таких как Бархударов Л.С., Верещагин Е.М., Костамаров В.Г., Турсунов Ф.М, и других.

По словам автора, известный лингвист Реформатский А.А объединяет реалии по принципу предметно-языковых особенностей в следующих группах: имена собственные, монеты должности, детали одежды и т.д. Также автор, ссылаясь на рассуждения болгарских ученых Влахова С.И. и Флорина С.П., которые детально классифицируют реалии по вариантам. (предметное деление, географические реалия, этнографические и т.д.).

Мы согласны с мнением автора о том, что реалии бывают предметные, местные и временные. Автор ссылаясь на рассуждения Г.Д. Томахина считает, что нет единого подхода и универсальной классификации,

решающей проблемы видов и разрядов безэквивалентной лексики, можно считать, что вопрос классификации реалий остаётся открытым.

Что касается лингвокультурологические и переводческие реалий, автор считает этот аспект изучения одним из важнейших вопросов. По её словам реалии глубоко связаны с культурологией, лингвистикой, психологией и теорией перевода, где каждый концепт должен определяться и переводиться на другой язык, с чем мы с ней полностью согласны.

Во второй главе “Сопоставительная характеристика реалий в английском и таджикском лингвокультурном пространстве” автор анализирует характеристику этнографических реалий в сопоставительном плане таких понятий как жилище, одежда, пища и напитки, обычаи и традиции, деньги, жидкость и др.

Как известно, реалии являются достоянием народа и олицетворяют его культуру и традиции. Автор, изучая этнографические реалии, которые очень тесно связаны с экстралингвистическими особенностями, присущими той или иной лингвокультурной среде делает выводы, что реалии имеют огромное значение при переводе или изучении любого иностранного языка.

Подробно описывая такие немаловажные предметы быта как жилище, одежда, пища, деньги и т.д., автор четко раскрывает и анализирует эти термины в сопоставляемых языках. Эти термины всегда имели огромное значение в данных языках. Понятие “жилище” имеется в разных языках, в том числе в английском и таджикском, однако оно может иметь существенные различия с точки зрения форм и способов выражения и актуализации в речи.

Сопоставляя термин “одежда” автор выявляет, что данная категории лексики очень подвижно, связанна с национально культурными особенностями таджикского и английского народа, ярко подчеркивая их национальные черты, погодные условия, является отражением времени и т.д.

В английской лингвокультурной среде есть немало слов этой категории, которые являются безэквивалентными по отношению к таджикскому языку. Слово “jeans” -переводится как хлопчатобумажная ткань которая используется для шитья в основном неформальной одежды. Кроме этого из неё шьют брюки, юбки, платья шорты и т.д. В таджикском языке оно употребляется как «чинс» (шими чинс).

Также автор в данной главе рассматривает лексику касательно пищи и напитки, наземный, водный воздушный транспорт, реалии обозначающие обычаи и традиции, меру, вес, расстояние, жидкость и деньги в английском таджикском языках и их использование в фразеологических оборотах. Это говорит о хорошем и тщательном изучении темы исследований.

Третья глава работы «Особенности функционирования перевода этнографических реалий на примере английского и таджикского языков» посвящена исследованию способов и средств передачи реалий, качеству переводов реалий в художественном тексте английского и таджикского языков.

В данной главе автор изучая исследования других лингвистов, которые внесли в лингвистику семантический фактор под названием реалии, считает, что одним из важнейших способов адекватной передачи реалий является учет этнокультурного предметного деления и имеет несколько групп и подгрупп (быт, одежда, жильё, транспорт, орудия труда, обычаи ритуалы, мифология, меры, деньги и т.д.)

Реалии, как показал анализ носят определённую специфическую и смысловую нагрузку, которая требует от переводчика особых приемов и знаний. При их переводе этнографических реалий английского и таджикского языков наблюдаются следующие способы передачи реалий: введение неологизма (*слово суманак в английском переводе*), калькирование (*сиёхалаф "black grass"*), метод освоений (*pilot-нилом*), семантический неологизм (*гуштингирӯ-wrestling*) и т.д.

Мы согласны с мнением автора о том, что в теории перевода есть категория «безэквивалентной лексики» – слов, с их прямым и переносным значениями, которые не имеют точного соответствия в лексическом составе другого языка. Тот факт, что реалии входят в число непереводаемых единиц языка, совсем не означает, что способов их перевода не существуют.

Анализ показал, что автором диссертации проведена огромная работа по сбору практического материала, о чем свидетельствует достаточно обширный круг источников, указанных в разделе библиографии.

Особо отметим, что ценность работе придает и то, что каждая глава содержит выводы, в которых приводятся результаты аналитического обзора и анализа, приведенного в данных главах.

В заключении диссертационного исследования сделаны обстоятельные выводы, вытекающие из проделанного ценного труда, созданного соискателем Шарифовой Дилафруз.

В целом результаты анализа автореферата и диссертации позволяют говорить о достижении поставленной цели. Наряду с достоинствами в диссертации имеются недочеты и упущения, исправление которых, несомненно, улучшит качество работы. Недоработки отмечены в следующем:

1. В работе наблюдаются неправильные переводы в приведённых примерах “*East or west, home is the best- оби дари хона қадр надорад. «В гостях хорошо, но дома лучше»* (правильней перевод)
2. Наблюдаются повторы во многих примерах. (и в работе, и в автореферате). 54, 57, 76 и т.д.
3. Некоторые примеры в работе переведены на русский и таджикский язык, а некоторые только на таджикский язык, так как язык исследований всё-таки русский язык.
4. В диссертации на страницах 34, 54, 45 и т.д., и в автореферате на страницах, 5,8,10,12,15,16,17 и т.д. наблюдаются орфографические погрешности: опечатки, грамматические и пунктуационные ошибки.
5. В работе диссертант в основном сделал упор на зарубежные источники и ученых. Было бы неплохо привести в пример побольше работ таджикских лингвистов, так как по лексике одежды и жилища существуют многочисленные работы.
6. Было бы хорошо если бы автор указал в данном исследований свой личный вклад.
7. Этимология некоторых терминов одежды даётся неправильно, например, **блузка** — это не заимствованно из английского языка через русский. Оно происходит от *блузы*, далее от немецкого *Bluse* или франц. *blouse*, вероятно, от ср.-лат. *pelusia* «одежда из Пелузия» — по египетскому городу Пелузию, где изготовлялись **блузы**, окрашенные с помощью индиго в синий цвет, которые еще крестonosцы надевали поверх доспехов. Слово **пальто** происходит от французского *paletot* «**пальто**» от исп. *palletoque* «плащ с капюшоном», из латинского *palla* «верхнее платье; мантия, плащ» и т.д.



Следует отметить, что вышеуказанные замечания не влияют на основное содержание и научную значимость диссертационного исследования и все это скорее пожелания автору для дальнейших исследований. В целом, можно констатировать, что осуществлено научное исследование и представленная диссертация внесёт достойный вклад в языкознание.

Данное исследование, представленное к защите, отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям. Диссертация «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», является самостоятельным исследованием, отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением № 842 Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор - Шарифова Дилафруз Масъудовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

**Официальный оппонент:**

Кандидат филологических наук,  
проректор по учебной работе  
Государственного института  
изобразительного искусства и  
дизайна Таджикистана

Худойбердиева Джамила  
Чоршанбиевна

**Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, улица Айни, 31.  
Тел.: +992 372 217257, 93 518 18 22  
E-mail: [Jasmin.7777@mail.ru](mailto:Jasmin.7777@mail.ru)**

Подпись кандидата филологических наук, проректора по воспитательной работе и международным отношениям Государственного института изобразительного искусства и дизайна Таджикистана Дж. Худойбердиевой **заверяю**. Начальник отдела кадров и спецчасти Государственного института изобразительного искусства и дизайна Таджикистана

Г. Давлатзода  17 » января 2022г.